

Nowell sing we, both all and some

No - wellsing we, both all and some, Now REX PA-CIFI-CUS is y - come. EX-OR-TUM EST

No - wellsing we, both all - and some, Now REX PA-CIFI-CUS is y - come. EX-OR-TUM EST

No - wellsing we, both all - and some, Now REX PA-CIFI-CUS is y - come. EX-OR-TUM EST

No - wellsing we, both all and some, Now REX PA-CIFI-CUS is y - come. EX-OR-TUM EST

Now Christ his gree he gan us gysse, And with his bo-dy us brought to bliss. Both all and son

Now Christ his gree he gan us gysse, And with his bo-dy us brought to bliss. Both all and son

Now Christ his gree he gan us gysse, And with his bo-dy us brought to bliss. Both all and son

Now Christ his gree he gan us gysse, And with his bo-dy us brought to bliss. Both all and son

Nowell sing we

1		
Nowell sing we, both all and some ¹ , Now REX PACIFICUS is ycome. EXORTUM EST in love and lyses ² . Now Christ his gree ³ (<i>acc. obj.</i>) he gan us gysse ⁴ , And with his body us brought to bliss. Both all and some, both all and some.	,Nowell‘ singen wir, jedermann, Nun ist der <i>Friedenskönig</i> gekommen, <i>Er ist erschienen</i> in Liebe und Gnade. Nun Christus sein Wohlwollen er tat uns anbieten, und mit seinem Leib uns brachte zur Glückseligkeit. uns alle, uns alle.	
2		
DE FRUCTU VENTRIS of Mary bright, Both God and ⁵ man in her alight. Out of disease he did us dight ⁶ : Both ...	<i>Aus der Frucht des Leibes</i> der Maria strahlend, Gott und Mensch in ihr erscheinen. Aus Krankheit tat er uns führen: Both ...	
3		
PUER NATUS to us was sent, To bliss us bought, fro bale us blent ⁷ , And else to woe we had ywent:	<i>Der geborene Knabe</i> zu uns ward gesandt, zur Glückseligkeit uns kaufte, von der Verdammnis uns abwandte und sonst zu großem Elend wir wären gegangen.	
4		
LUX FULGEBIT with love and light In Mary mild his pennon ⁸ pight, In her took kind with manly might:	<i>Das Licht wird leuchten</i> mit Liebe und strahlendem Schein in Maria mild sein Fähnlein aufsteckte in ihr nahm [Menschen]gestalt an mit männlicher Macht.	
5		
GLORIA TIBI, ay, and bliss, God unto his grace he us wysse, The rent of heaven that we not miss: Both all and some, both all and some. Nowell sing we, both all and some, Now REX PACIFICUS is ycome.	<i>Ehre dir, ja, und Glückseligkeit,</i> Gott zu seiner Gnade er uns wies den Anteil am Himmel, dass wir ihn nicht verfehlen: Both all and some, both all and some. Nowell sing we, both all and some, Now REX PACIFICUS is ycome.	

- ¹ ‚alle zusammen und jeder für sich‘
- ² *lysse* mittelalterliches Wort für: ‚Erleichterung‘ (relief, assuagement), Linderung (mitigation), Wohlgefühl (ease)
- ³ *gree* acc. obj. = favour, goodwill
- ⁴ *gan* = Vergangenheitsform von ‚begin‘; im Mittelalter oft in Gedichten synonym zu ‚did‘ benutzt; *gysse* = alte Form von ‚gives‘ = ‚he did us give‘
- ⁵ *both ... and* = sowohl ... als auch
- ⁶ *dight* = erste Bedeutung ‚diktieren‘; hier wohl ‚bestimmen, in Ordnung bringen, vorbereiten‘
- ⁷ *bale* = great evil, doom = Verdamnis, Unheil; *blent* = Vergangenheitsform des Wortes ‚blench‘ oder ‚blenchen‘ = umwenden, abwenden, umdrehen
- ⁸ *pennon* ist hier ‚das Fähnlein, die Standarte‘; *pight* ist eine alte Vergangenheitsform, die heute *pitched* = ‚aufgesteckt‘ heißt